

Please note that not all pages are included. This is purposely done in order to protect our property and the work of our esteemed composers.

If you would like to see this work in its entirety, please order online or call us at 800-647-2117.

Program Notes

Dudaryku (*The Piper*) was introduced to me by my friend Natalka Pavlovsky as “the Ukrainian version of *Der Leiermann*” (*The Organ Grinder*). Like Schubert’s famous *Lied*, this Ukrainian folksong hauntingly evokes the song of the town musician using the simple drone of his instrument. *Dudaryku* pays homage to the beloved piper who once played for the townspeople.

Several factors coalesced to create *Dudaryku*. I considered the many traditions of folksongs in western music: the simple folksong without accompaniment; arrangements (like the 19th century arrangement of *Dudaryku* by Leontovich); and the composition of new work in a folk style (exemplified in works of Brahms and Stephen Foster). The intersection of these traditions — using the old, the borrowed, and the new — intrigued me.

Dudaryku begins with a newly composed setting of the folksong text which laments the loss of the treasured town musician. There is a transition, referencing Leontovich’s arrangement of the *Dudaryku* folksong, and then a newly composed setting of another Ukrainian folksong, *Oy Khodyla D’ivchyna* (*A Girl Went Walking*), in which a girl summons the piper to play in order to ease her sorrows. *Oy Khodyla D’ivchyna* brings to mind the tunes the piper played for the Ukrainian villagers. Its final line about “easing sorrows” provides a transition into the lament for the piper himself.

Dudaryku ends quietly, overlapping the music of the opening, the lament quoting Leontovich’s setting, and the girl’s simple folksong.

—Steven Sametz

Ukrainian Text

Діду мій, дударику
Тиж, було, селом ідеш
Тиж, було, в дуду граєш
(але)Тепер тебе немає.
Дуда твоя гуляє
І пищики zostалися,
Казна кому досталися.

Ой ходила дівчина бережком,
Заганяла селезня батіжком.
“Іди, іди, селезню, додому
Продам тебе дідові старому.”

За три копи селезня продала
А за копу дударика найняла.
“Заграй мені, дударику, на дуду,
Хай я своє горенько забуду.”

IPA Transliteration

di-du mij du-da-ri-ku
tɪʒ bu-lɔ
sɛ-lɔm i-dɛʃ
tɪʒ bu-lɔ v'du-du hra-jɛʃ
a-lɛ tɛ-pɛr tɛ-bɛ
nɛ-ma-jɛ du-da
tvɔ:i ja hul-ja-je ɔ:i
i pɪʃ-tʃɪ-ki zɔ-sta-lɪ-sja
kaz-na kɔ-mu dɔ-sta-lɪ-sja

ɔ:i xɔ-dɪ-la dʒiv-tʃɪ-na
bɛ-rɛʒ-kɔm, za-ha-nja-la
sɛ-lɛz-nja ba-tɪʒ-kɔm
i-dɪ, i-dɪ,
sɛ-lɛz-nju dɔ-dɔ-mu
prɔ-dam tɛ-bɛ di-dɔ-vi
sta-rɔ-mu
za tɪ kɔ-pɪ sɛ-lɛz-nja
prɔ-da-la
a za kɔ-pu du-da-ri-ka nai-nja-la
za-hrai mɛ-nji du-da-ri-ku
na du-du
xai ja svɔ-jɛ hɔ-rɛnj-kɔ
za-bu-du

Ukrainian Transliteration

Di-du mi du-da-rih-ku
tihzh bu-law
seh-lawm i-desh
tihzh bu-law v'du-du h'ra-yesh
ah-leh teh-pehr teh-beh
neh-ma-yeh du-da
Tvav i ya hul-ya-yeh, Oi,
i pihsh-chih-kih zaw-sta-lih-sya
kaz-na kaw-mu daw-sta-lih-sya.

Oi, xaw-dih-la dyiv-chih-na
beh-rezh-kawm, za-ha-nya-la
seh-lehz-nya ba-tihzh-kawm
I-dih, i-dih,
seh-lehz-nyu daw-daw-mu
praw-dam teh-beh dyi-daw-vi
sta-raw-mu
Za trih kaw-pih seh-lehz-nya
praw-da-la
a za kaw-pu du-da-rih-ka nai-nya-la
Za-hrai meh-nyi du-da-rih-ku
na du-du
xai ya svaw-yeh haw-rehnh-kaw
za-bu-du

English Translation

Old Piper
There was a time when you
walked through the village,
You once played on your bagpipe
Now you are
no more
Your bagpipes lie idle.
No one knows
for whom they are left.

A girl walked
along the river bank
goading a duck with a switch
“Get on home,
silly duck,
I will sell you
to an old man!”
For three kopeks
she sold the duck
and for a kopek she hired a piper.
“Play for me,
piper,
Let me forget
my sorrows!”

“Kva” and “Krya” are duck quacking noises and should be vocalized appropriately.

For Nataalka Pavlovsky Weismantel

Commissioned by the Princeton Singers
for performance with Chanticleer
June 2001

Dudaryku

A Village Scene
for Two Soprano Soli, Tenor Solo,
SATB/SATB Chorus (divisi) unaccompanied

Traditional Ukrainian folk texts
S. S., tr.

Steven Sametz

Old piper, *There was a time when you* *You once played*
walked through the village, *upon your bagpipe;*

♩ = 48
p sorrowfully *, pp*

Soprano 1
Di - du mi du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh, Tihzh bu - law v' du - du

p sorrowfully *, pp*

Alto 1
Di - du mi du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh, Tihzh bu - law v' du - du

p sorrowfully *, pp*

Tenor 1
Du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh, Tihzh bu - law v' du - du

p sorrowfully *, pp*

Bass 1
Du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh, Tihzh bu - law v' du - du

♩ = 48

Keyboard
for
rehearsal
only)*

* The keyboard reduction does not include the soprano soloists' music.

Now you are no more.

4

S 1
h'ra - yesh; Ah - leh teh - pehr - teh - beh neh - ma - yeh. Du - da

A 1
h'ra - yesh; Ah - leh teh - pehr - teh - beh neh - ma - yeh. Du - da

T 1
h'ra - yesh; Ah - leh teh - pehr - teh - beh neh - ma - yeh. Du - da

B 1
h'ra - yesh; Ah - leh teh - pehr - teh - beh neh - ma - yeh. Du - da

Kbd.

mf *rall.* *div.* *unis.*

Your bagpipes lie idle, only the reeds are left. No one knows for whom they are left.

7

S 1
p a tempo
tvaw i - ya hul - ya - yeh, Oi, zaw - sta - lih - sya kaz - na kaw - mu

A 1
p a tempo
tvaw i - ya hul - ya - yeh, Oi, zaw - sta - lih - sya

T 1
p a tempo *div. unis.*
tvaw i - ya hul - ya - yeh, I pihsh - chih - kih zaw - sta - lih - sya kaz - na kaw - mu daw - sta -
kaw - mu daw - sta -

B 1
p a tempo
tvaw i - ya hul - ya - yeh, I pihsh - chih - kih zaw - sta - lih - sya kaz - na kaz -

Kbd.
a tempo

10 *mp*

S 1
daw - sta - lih - sya. *mp* Di - du mi du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh,

A 1
daw - sta - lih - sya. *mp* Di - du mi du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh,

T 1
- lih - sya, kaw - mu, *mp* Di - du mi du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh,
- lih - sya, kaw - mu, *unis. mp*

B 1
na kaw - mu, *Solo mp* Di - du mi du - da - rih - ku, Tihzh bu - law seh - lawm i - desh,

S 2
Di - du, di - du, du - da - rih - ku,

Kbd.

13 *rall.* *p a tempo* *pp* *div.*

S 1
Tihzh bu - law v' du - du h'ra - yesh; *rall.* *p a tempo* Di - du mi du - da - rih - ku, du - da - rih - ku. *pp* *div.*

A 1
Tihzh bu - law v' du - du h'ra - yesh; *rall.* *p a tempo* Di - du mi du - da - rih - ku. *pp* *div.*

T 1
Tihzh bu - law v' du - du h'ra - yesh; *rall.* *p a tempo* du - da - rih - ku. *pp*

B 1
Tihzh bu - law v' du - du h'ra - yesh; *rall.* *p a tempo* du - da - rih - ku. *pp*

S 2
ah, du - da - rih - ku, di - du du - da - rih - ku. *rall.* *a tempo* *pp*

Kbd.

16 **A** $\text{♩} = 60$

S 1 *unis.*
Tihzh bu - law seh - lawm i - desh,

A 1
Tihzh bu - law seh - lawm i - desh,

T 1

B 1
Drun,*

A $\text{♩} = 60$
p Tutti

S 2
Di - du mi du - da - rih - ku, di - du mi du - da - rih - ku,

A 2
p
Di - du mi du - da - rih - ku, di - du mi du - da - rih - ku,

T 2
p
Drun,* drun, drun,

B 2
p
Drun,* drun,

Kbd.

* immediately close to "n" [drun]

19

S 1
Tihzh bu-law v'du-du h'ra-yesh,

A 1
Tihzh bu-law v'du-du h'ra-yesh,

T 1
Teh-pehr teh-beh neh-ma-yeh,

B 1
drun, Teh-pehr teh-beh neh-ma-yeh,

S 2
mf sprightly
A girl walked by the riverbank,
O i xaw-dih-la dyiv-chih-na beh-rezh-kawm,

A 2
mf sprightly
O i xaw-dih-la dyiv-chih-na beh-rezh-kawm,

T 2
mf sprightly
drun, drun, drun, _____

B 2
mf sprightly
div. drun, *unis.* drun, _____

Kbd.

goadng a duck with a switch.

22

S 2
O i xaw - dih - la dyiv - chih - na Beh - rezh - kawm, Za - ha - nya - la seh - lehz - nya ba - tizh - kawm.

A 2
O i xaw - dih - la dyiv - chih - na Beh - rezh - kawm, Za - ha - nya - la seh - lehz - nya ba - tizh - kawm.

T 2
drun, drun, — kva, kva, kva, kva, kva, kva!
div. *unis.*

B 2
drun, drun, kva, kva, kva, kva, kva, kva!

Kbd.

Copying is illegal
Review copy

26 *goading a duck with a switch.*

S 1
 O i xaw - dih - la dyiv - chih - na beh - rezh - kawm, Za - ha - nya - la seh - lehz - nya ba - tizh - kawm,
 na xaw - dih - la beh - rezh - kawm,

A 1
 la xaw - dih - - - - la, Za - ha - nya - la seh - lehz - nya

T 1
 drun, Za - ha - nya - la ta seh - lehz - nya
unis.

B 1
 drun, drun,

B 2
div.
 Drun,

Kbd.

28 *cresc. molto* **B**

S 1
za-ha-nya-la seh-lehz-nya ba-tizh-kawm,

A 1
cresc. molto *ff*
za - ha - nya - la seh-lehz - nya kva, kva, kva, kva, kva!

T 1
cresc. molto *unis.* *ff*
za - ha - nya - la seh-lehz - nya kva, kva, kva, kva, kva!

B 1
cresc. molto *ff*
oo, seh-lehz - nya kva, kva, kva, kva, kva!

B "You silly duck, get on home!" *f*

S 2
"I-dih, i-dih, seh - lehz-nyu daw-daw - mu,

A 2
f
"I-dih, i-dih, seh - lehz-nyu daw-daw - mu,

T 2
f *div.*
kva, kva, kva, kva, kva, ka-ka - va,

B 2
cresc. molto *f* *unis.*
oo, kva, kva, kva, kva, kva, ka-ka - va,

B

Kbd.

30 *I will sell you to an old man!"*

S 1 Praw-dam teh-beh d'i - daw-vi sta-raw-mu!"

A 1 teh - beh di - daw-vi sta-raw-mu!"

T 1 *nasal (quacking!)*
ka-ka, ka-ka-va, Krya!

B 1 klya - ka-tih! Praw-dam teh-beh d'i - daw-vi sta-raw-mu!"

I will sell you to an old man!"

S 2 i-dih, i - dih, seh - lehz - nyu daw-daw - mu! Praw-dam teh-beh d'i - daw-vi sta-raw - mu,

A 2 i-dih, i - dih, seh - lehz - nyu daw-daw - mu! teh - beh di - daw-vi sta-raw - mu,

T 2 *unis.*
kva, kva, kva, ka-ka, ka-ka-va, Krya!

B 2 kva, kva, kva, klya - ka-tih! Praw-dam teh-beh d'i - daw-vi sta-raw - mu,

Kbd.

[C] "You silly duck, get on home!"

32

S 1
Kva, kva, krya, krya, krya! "I-dih, i-dih, seh - lehz-nyu daw-daw - mu,

A 1
"I-dih, i-dih, seh - lehz-nyu daw-daw - mu,

T 1
krya, krya, krya! Kva, kva, kva, kva, kva, ka-ka va,

B 1
krya, krya, krya!

S 2
praw-dam teh beh dyi - daw-vi sta-raw-mul!" Krya!

A 2
teh - beh dyi - daw-vi sta-raw-mul!" Krya!

T 2
Krya! sta-raw-mul!"

B 2
praw-dam teh beh dyi - daw-vi sta-raw - mul!"

Kbd.

f

f div.

f div.

[C]

[C]

I will sell you to an old man!"

34

S 1
i - dih, i - dih, seh - lehz - nyu daw - daw - mu! Praw - dam teh - beh dyi - daw - vi sta - raw - mu

A 1
i - dih, i - dih, seh - lehz - nyu daw - daw - mu! Praw - dam teh - beh dyi - daw - vi sta - raw - mu,
unis.

T 1
8
kva, kva, kva, kva, kva, ka - ka - va, ka - ka - va, ka - ka - va - ka, kva, kva!

S 2
Krya!

A 2
Krya!

Kbd.